

ABSTRACT

A TRANSLATION OF MINNA SUNDBERG'S WEBCOMIC:

STAND STILL STAY SILENT

Gabriela Jessica, Universitas Ma Chung;

Advisors: Ounu Zakiy Sukaton, S.Hum. MGAL and Lilis Lestari Wilujeng,
S.S.,M.Hum.

The new coronavirus pandemic has halted the world. Many people are forced to stay inside to protect themselves and others. This situation has caused another important issue to arise and that is a mental health pandemic. Researchers have collected the data around the world and found out that the mental health condition of the people throughout the globe has been sharply decreasing. Anxiety, depression, and PTSD are on the rise. This thesis is a translation project that wants to offer a solution for this issue by providing a source of positivity. This is based on bibliotherapy where people use fiction as a way to process and deal with their mental health issues. The writer decided to translate the webcomic *Stand Still Stay Silent* by Minna Sundberg because the story is similar to the event happening in the real world. The characters in this story must face a new deadly virus that almost wiped out humanity. However, mankind still managed to persist and thrive. Despite their grim fate, humans still fought against their end and emerged victorious. This positive and empowering story will hopefully inspire hope within its readers. The writer applied many translation methods such as communicative translation, reduction, and targeteers. Unnatural translation, nicknames, beast terms, and limited space were the problems encountered during the translation process. However, the writer still managed to resolve these issues by applying the theories and methods suggested by experts and asking for second opinions.

Keywords: mental health, translation